Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wytępcie z Babilonu siejącego i tego, kto chwyta sierp w czasie żniwa. Przed okrutnym mieczem niech każdy zawraca do swojego ludu i każdy ucieka do swojej ziemi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytępcie z Babilonu siewców i tych, którzy w czasie żniw chwytają za sierp! Niech przed okrutnym mieczem każdy wraca do swojego ludu i ucieka do swojej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyniszczcie z Babilonu siewcę i tego, który chwyta sierp w czasie żniwa. Przed mieczem niszczycielskim każdy się zwróci do swego ludu i każdy ucieknie do swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wytraćcie siejącego z Babilonu, i tego, który trzyma śierp czasu żniwa; przed ostrzem miecza burzącego każdy niech się do ludu swego obróci, i każdy do ziemi swojej niech uciecze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wytraćcie siejące z Babilonu i trzymającego sierp czasu żniwa. Przed mieczem gołębice każdy się obróci do ludu swego i każdy do ziemie swej uciecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytraćcie w Babilonie tych, co sieją, i tych, co chwytają za sierp w czas żniwa. W obliczu niszczycielskiego miecza każdy się zwróci ku swemu narodowi, każdy uciekać będzie do swego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytępcie z Babilonu tego, kto sieje, i tego, kto chwyta sierp w czasie żniwa; przed mieczem okrutnym zwraca się każdy do swojego ludu i każdy ucieka do swojej ziemi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usuńcie z Babilonu siewcę i tego, który trzyma sierp w czasie żniwa! Przed mieczem gnębiciela skierują się do swego ludu i będą uciekać do swojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyniszczcie w Babilonie siewcę i żniwiarza. Niech każdy wraca do swego narodu i ucieka do swojego kraju przed bezlitosnym mieczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykorzeńcie siewcę z Babilonu i tego, co chwyta za sierp w czasie żniwa. Przed mieczem-niszczycielem niech każdy powraca do swego narodu i do własnego kraju uchodzi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вигубіть насіння з Вавилону і того, хто держить серпа в часі жнив. Від лиця грецького меча кожний повернеться до свого народу і кожний втече до своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wytępię siewcę z Babelu i trzymającego sierp w czasie żniwa; przed mieczem, który tępi, każdy niech zawróci do swego ludu i każdy niech się schroni do swego kraju! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wytępcie z Babilonu siewcę, a także posługującego się sierpem w czasie żniwa. Z powodu okrutnego miecza każdy zawróci ku własnemu ludowi i każdy ucieknie do własnej ziemi. |

1. 1) <x>300 46:16</x> [↑](#footnote-ref-2)